

Афраат Персидский Мудрец

Тахвита о войнах

Тахвита "О войнах" была написана Афраатом в 648 г. селевкидской эры (т.е. в 337 по Р.Х.), когда Шапур II, почувствовав возможность нападения на Персию Константина Великого, взявшего на себя обязанность покровительствовать всем христианам, решил первым нанести удар Риму. Первыми исследователями творчества Афраата эта тахвита рассматривалась как аллегорическое описание борьбы добра со злом¹, но уже вскоре она была переосмыслена как ответ Афраата на предстоящую войну между Шапуром II и Константином. Причиной такого неоднозначного понимания является полное отсутствие прямых указаний на какие-либо современные автору исторические события. Тахвита в большей своей части является толкованием видений из Книги пророка Даниила, на основе которых Афраатом выстраивается оригинальная историософская система², призванная показать предопределенную Богом неизбежность победы Рима над Персией и тем самым успокоить персидских христиан. Сам Афраат, будучи персидским подданным, стоит на стороне Константина, в то время как Шапур II для него есть ни кто иной, как нарушитель богоустановленных заповедей, запрещающих гордость, которая может привести к богоборчеству и отречению от Бога. Афраат убежден в неизбежном поражении Шапура II и в силу Божьего предопределения о последовательности земных царств и в силу преступления Шапуром II заповедей. Допуская возможность иного пути истории, чем тот, который он описал, Афраат уверен в неизбежном наказании того, кто не соблюдает заповеди и идет против Божьей воли.

По предположению Т. Барнса³, Афраат написал почти всю тахвиту, считая, что император Константин жив (чем и обуславливалась его уверенность в победе Рима), тогда как тот умер еще прежде, чем Афраат начал ее писать. Узнав о смерти Константина, Шапур II перешел границу Римской империи и осадил город Нисибин. Когда же до Афраата дошли сведения о нападении Шапура II и о смерти императора, он сделал приписку к уже завершённой тахвите, в которой, вопреки выраженной им во всей тахвите уверенности в победе Рима, допустил возможность его поражения.

Тахвита представляет значительный интерес из-за целого ряда причин. Большое значение имеют представления Афраата о царской власти и об особом статусе Церкви и христиан. Сравнение толкования Афраата видений из Книги пророка Даниила с другими толкованиями этой же книги (как латинскими, так и греческими авторами) может показать то общее в понимании этой книги, что объединяло персидских христиан первой половины IV в. с остальным христианским миром, а также отличия, которые обусловлены особенностями их культурно-исторической среды. Так, например, подобно свят. Ипполиту Римскому Афраат рассматривает историю как последовательность четырех царств (царства вавилонян, мидян, греков и римлян), изображаемых в Книге Даниила четырьмя частями истукана и четырьмя зверями. Однако в представлениях свят. Ипполита и Афраата имеются и различия. Для свят. Ипполита Рим господствует "по действию сатанину", для Афраата же, сам Господь помогает Риму, даже в силу незначительного "подчинения" Рима Богу.

Также данная тахвита интересна тем, что дает возможность наблюдать следующую особенность раннесирийского христианства, которая была отмечена о. Р. Мерреем: "Тогда как большинство христианских традиций обычно образно понимали притчи Иисуса, с целью сделать Его проповедь о Царстве и господстве Божьем хотя бы частично приложимой к Церкви в этом мире, немалая часть отождествила Царство и Церковь, затемняя таким образом эсхатологический характер Евангелия, раннесирийские Отцы оставались слишком близко к их

¹ Например, Антонелли: N. Antonelli, *Sancti Patris nostri Jacobi, episcopi Nisibeni, Sermones*. Rome 1756.

² См. о ней сл. статью: Д.Е. Афиногенов, *Завет и Царство (Историософия Афраата)* // Вестник древней истории, 1 (1994), с. 176-187.

³ T.D. Barnes, *Constantine and the Christians of Persia* // *The Journal of Roman Studies* 75 (1985), p. 133-134.

иудео-христианским корням, чтобы уйти далеко от основного, всецело эсхатологического смысла Царства"¹.

Другая важная особенность тахвиты заключается в понимании Аффраатом тех выражений Книги пророка Даниила, которые в христианском вероучении считаются указанием на срок царствования Антихриста ("время, времена и полувремя", а также весьма сложного выражения о 70-й седмине). Традиционно этот срок определяется как три с половиной года (при этом вычисление начинают с первого выражения, второе же рассматривается с заранее известным результатом, так что выражение о 70-й седмине понимается как говорящее о семилетнем сроке, вторую половину которого занимает царствование Антихриста²), Аффраат же считает его равным десяти с половиной годам (он начинает вычисление со второго выражения и, поняв его как говорящее о семилетнем сроке и еще половине этого срока, приравнивает его значение первому выражению), что может быть связано с незнанием Аффраатом текста Апокалипсиса (по причине отсутствия в IV в. перевода Апокалипсиса на сирийский язык), на основании которого в первую очередь определяется срок царствования Антихриста (Откр. 13, 5: сорок два месяца = три с половиной года).

Перевод тахвиты "О войнах" выполнен по изданию: *Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes* (Patrologia Syriaca, p. I, t. 1). Paris, 1894. Col. 184–237. В сносках приводятся только те разночтения, которые как-то меняют смысл, и опущены те, которые равнозначны в смысловом отношении и поэтому непередаваемы при переводе. Имена собственные даются в соответствии со славянской библейской традицией. В квадратных скобках указывается номер столбца в тексте издания. Нами сохранено деление на параграфы, произведенное издателем. Те места, в которых встречается определенная ритмическая организация (ограниченная длина законченных смысловых фрагментов, синтаксический и семантический параллелизм и др.), оформлены нами в виде столбцов (в рукописях весь текст однороден).

При переводе библейских цитат за основу был взят синодальный перевод, который изменялся в зависимости от несовпадения с цитатами в тахвитах. В том случае, если библейская цитата точно совпадает и с текстом Пешитты (к сожалению, у нас не было возможности воспользоваться критическим изданием сирийской Библии, выполняемым Институтом Пешитты (Лейден), и поэтому пришлось использовать доступное издание Пешитты Объединенных Библейских Обществ 1999 года, основанное на поздних рукописях) и с синодальным переводом, то указывается параллельное место (однако иногда мы меняли стилистику синодального перевода с сохранением смысла). Если в такой цитате имеются какие-либо лексические или стилистические отклонения, то в таком случае параллельное место выделяется курсивом. Если цитата совпадает только с текстом Пешитты, то после указания параллельного места приводится синодальный перевод данного отрывка. Если цитата не совпадает ни с Пешиттой, ни с синодальным переводом, то после указания параллельного места в случае совпадения чтения Пешитты и чтения синодального перевода приводится общий вариант по синодальному переводу; а в случае несовпадения - два различных варианта.

Наличие большого числа разночтений с ветхозаветным текстом Пешитты объясняется, судя по последним исследованиям, двумя основными причинами. Во-первых, это связано с тем, что Аффраат использовал более древний библейский текст по сравнению с сохранившимися рукописями Ветхого Завета - и поэтому является очень ценным свидетелем раннего ветхозаветного текста (так, например, самая ранняя библейская рукопись (фрагмент книги Исаии) датируется 459-460 г., а самая ранняя рукопись, содержащая весь Ветхий Завет - VI-VII в). И, во-вторых, в ряде случаев он сознательно изменял библейский текст, встраивая его таким образом в нужный контекст³. Исследователи не пришли к согласию относительно новозаветного текста, который использовал Аффраат: в некоторых случаях его цитаты совпадают с Диатессароном, а в других - с древнесирийскими переводами Евангелий (т. наз. *Vetus Syra*). Кроме евангельского текста Аффраат использовал сборник посланий апостола Павла.

¹ R. Murray, *Symbols of Church and Kingdom. A Study in Early Syriac Tradition*. Cambridge, 1975. P. 239.

² См. главу "Когда наступит царствование Антихриста?" в книге проф. А.Д. Беляева "О безбожии и Антихристе", ч. 1. Сергиев Посад, 1898.

³ См. статью: Craig E. Morrison, *The Reception of the Book of Daniel in Aphrahat's Fifth Demonstration, "On Wars"*: <http://syrcom.cua.edu/Hugoye/Vol17No1/HV7N1Morrison.html>.

Помимо армянской¹ существует также эфиопская версия тахвиты², являющаяся скорее парафразом, чем переводом.

Рукописи: (A) British Museum add. 14619, VI век,
(B) British Museum add. 17182, fol. 1–99, 474 год.

Тахвита о войнах

[184] **1.** Вот какая мысль пришла мне сейчас о грядущем потрясении, что наступит в ближайшее время. Хотя войско и собирается на войну, однако времена заранее положены Богом: мирные времена бывают при добрых и справедливых, а времена бед умножаются во дни злых и незаконных, ибо так написано: *Добро грядет и блажен тот, через кого оно придет; зло грядет, и горе тому, через кого оно придет*³. Явилось добро народу Божьему и благо тому, через кого пришло долгожданное добро. Пробудилось зло из-за войска, собранного злым, гордым и надменным, но горе будет тому, через кого пробудилось зло. Однако не обвиняй, возлюбленный мой, злодея, что принес беды многим, [185] ибо времена положены заранее и настал час их исполнения.

2. Итак, поскольку [ныне] недобрые времена, внимай тому, что я пишу тебе прикровенно; так написано: *То, что высоко между людьми, презренно перед Богом*⁴. И еще написано: *Всякий, кто возвышается, тот унижен будет; а кто унижается, тот возвышен будет*⁵. И также⁶ Иеремия сказал: *Да не хвалится сильный силою своею, а богатый – богатством своим*⁷. И еще блаженный апостол сказал: *Хвалящийся, хвались о Господе*⁸. И Давид сказал:

¹ G.Lafontaine, CSCO 382 = *Scriptores Armeniaci* 7 (1977), 88-114 [арм. текст]; CSCO 383 = *Scriptores Armeniaci* 8 (1977), 46-60 [перевод].

² Издание: F.M.E. Pereira, *Jacobi, episcopi Nisibeni, Homilia de adventu regis Persarum adversus urbem Nisibin* // *Orientalische Studien* Th. Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag gewidmet. Gießen 1906, p. 877-892 [текст основан на одной из двух дошедших рукописей, без перевода].

³ Аграфон, встречается также в *Псевдо-Климентинах* (см.: A.Resch, *Agrapha* (Texte und Untersuchungen 30). Leipzig, 1906. Agraphon 82, p. 106-107); ср. Мф. 18, 7; Рим. 3, 8.

⁴ Притч. 16, 5. **Пешитга=Синод.**: Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем.

⁵ Лк. 14, 11=Лк.18, 14. **Пешитга=Синод.**: всякий, возвышающий сам себя, унижен будет; а унижающий себя возвысится.

⁶ (A) add. пророк.

⁷ Иер. 9, 23.

⁸ 2 Кор. 10, 17.

Видел я нечестивца, возвысившегося и вознесшегося, подобно кедру¹ Ливанскому; я прошел, и вот, нет его; я искал его и не нашел².

3. Ведь всякий возгордившийся, был унижен.

Каин возгордился перед своим братом Авелем и убил его, но был проклят, *и стал странником и скитальцем на земле³.*

Еще возгордились содомляне перед Лотом, и сошел на них огонь с небес, и пожег их, и страна их обрушилась на них⁴.

Возгордился Исав перед Иаковом и преследовал его, но Иаков получил первородство и благословения Исава⁵.

Возгордились сыновья Иакова перед Иосифом, но они пали [188] и поклонились перед ним в Египте⁶.

Возгордился фараон перед Моисеем и его народом, но потонул фараон со своим войском⁷.

Возгордился Дафан и Авирон перед Моисеем, но они сошли живыми в преисподнюю⁸.

Голиаф набросился на Давида, но сраженный упал перед ним⁹.

Саул преследовал Давида, но пал от меча филистимлян¹⁰.

Авессалом превознесся перед [Давидом], но убил его Иоав в битве¹¹.

Еще возгордился Венадад перед Ахавом, но был предан в руки Израиля¹.

Сеннахирим хулил Езекию и его Бога, но войско его полегло трупами², когда вышел один из ангелов и уничтожил в стане его сто восемьдесят пять тысяч [войнов] по молитве Езекии и Исаии³ – славнейшего из пророков.

¹ (В) кедру.

² Пс. 37, 35–36 (Пешитта): Ибо видел я нечестивцев, хвалившихся и возвысившихся, подобно деревьям лесным; я прошел, и вот, нет их; я искал их и не нашел. Пс. 36, 35–36 (Синод.): Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву; но он прошел, и вот, нет его; ищу его, и не нахожу. Интересно, что чтение данного места из псалма у Афраата ближе к чтению Септуагинты, чем Пешитты и Синод.: Видел я нечестивца, превозносившегося и возвышающегося, подобно кедром Ливанским; прошел я, и вот, нет его; я искал его, и не нашел места его.

³ Ср. Быт. 4, 14.

⁴ Ср. Быт. 19, 1–25.

⁵ Ср. Быт. 27, 36.

⁶ Ср. Быт. 42, 6.

⁷ Ср. Исх. 14, 19–30.

⁸ Ср. Числ. 16, 33.

⁹ Ср. 1 Цар. 31, 1–4.

¹⁰ Ср. 1 Цар. 31, 1–4.

¹¹ Ср. 2 Цар. 18, 14.

Превознесся Ахав перед Михеем, но пал, пойдя войной, в Рамофе Галаадском⁴.

Возгордилась Иезавель перед Илией, но съели ее собаки в уделе Изрееля⁵.

Возгордился Аман перед Мардохеем, но обратилось беззаконие его на главу его⁶.

Возгордились вавилоняне перед Даниилом и бросили его в яму со львами, но Даниил поднялся оправданным, они же вместо него пали в яму⁷.

Еще возгордились вавилоняне и, оклеветав Ананию и друзей его⁸, бросили их в печь огненную, но те поднялись оправданными, клеветников же пожрало пламя.

[189] 4. Вот сказал Навуходоносор: *Взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол⁹ мой, и сяду на горах высоких, на краю севера¹⁰*. Но Исаия сказал о нем: *Из-за того, что ты так вознес свое сердце, ты низвержен в ад, и все видящие тебя удивляются о тебе¹¹*. И также Сеннахирим говорил: *Я взойду на высоту гор, на ребра Ливана, откопаю я и буду пить воду, и осушу копытами лошадей моих все реки глубокие¹²*. И из-за того, что он так превознесся, вот, что о нем сказал Исаия: *Гордится ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила превозносится ли пред тем, кто пилит ею? Жезл восстает ли против того, кто поднимает его?¹ Ты, Сеннахирим, лишь секира в руках рубящего и пила в руках пилящего, ты лишь жезл в руке Того, Кто воздвиг*

¹ Ср. 3 Цар. 20.

² Ср. 4 Цар. 19, 35–37.

³ Ср. Ис. 37, 36.

⁴ Ср. 3 Цар. 22, 13–38.

⁵ Ср. 3 Цар. 21, 23.

⁶ Ср. Есф. 8, 9–10.

⁷ Ср. Дан. 6, 17–25.

⁸ Ср. Дан. 6, 17–25.

⁹ (А) престолы мои.

¹⁰ Ис. 14, 13. **Пешитга**: взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой, и сяду на горе высокой, на краю севера. **Синод.**: взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой, и сяду на горе в сонме богов, на краю севера...

¹¹ Ис. 14, 15–16. **Пешитга=Синод.**: Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней. Видящие тебя всматриваются в тебя...

¹² 4 Цар. 19, 23–24; Ис. 37, 24–25. **Пешитга**: я взойду на высоту гор, на ребра Ливана, и срублю рослые кедры его, отличные кипарисы его, и приду на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его; и откопаю я и буду пить воду чужую, и осушу ступнями ног лошадей моих все реки глубокие. **Синод.**: я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его; и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские.

наказание, ты бич поражающий. Ты был послан против народа неверного: было дано тебе повеление против народа дерзкого, чтобы ты пленил и разорил [его]. Ты соделал его уличной грязью² перед всеми людьми и всеми народами. Но, совершив все это, зачем ты превознесся [192] перед Тем, Кто держит тебя, и возгордился перед Тем, Кто пилит тобой, и посрамил [тобой] град Святого? Ты сказал сынам Иерусалима: *Может ли Бог ваш спасти вас от руки моей?* И ты осмелился сказать: *Кто Господь, Который спасет вас от руки моей?*³ Поэтому слушай слово Господа, Который сказал: *Сокрушу ассирийца в земле Моей и растопчу его на горах Моих*⁴. И когда он будет попран и сокрушен, то посмеется над ним дева, дочь Сиона, и покачает головой своей дочь Иерусалима⁵, говоря: *Кого ты порицал и поносил? И на кого возвысил голос свой? Ты поднял глаза свои ввысь на Святого Израилева. Через вестников твоих ты порицал Господа. Вот смотри, пало кольцо на ноздрю твою и удила на рот твой. И, придя с сердцем надменным, возвратишься ты с сердцем сокрушенным*⁶. И [Господь] убил [Сеннахирима] рукой друзей его. Низвергнут был он в месте надежном, и пал пред богом своим⁷. Необходимо было, возлюбленный мой, чтобы стал он закланием и жертвой [свидетельствующей] против того бога, на которого уповал он. И на месте, где поклонялся он, его мертвое тело стало обличением его идола.

5. Еще возвысился и превознесся овен, он бодал и к западу и к северу и к югу. Он подчинил многих зверей, и не могли они устоять против него, пока с запада не [193] пришел козел и не поразил овна и не сломил ему оба рога и он весьма унижил овна⁸. Овен же есть царь Мидийский и Персидский – Дарий, а козел – Александр Македонский, сын Филлипов. Даниил увидел овна, когда

¹ Ис. 10, 15. **Синод.:** Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли пред тем, кто пилит ею? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его...

² Ср. Ис. 10, 6.

³ 4 Цар. 18, 35; Ис. 36, 20. **Пешитга=Синод.:** Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

⁴ Ис. 14, 25 (**Пешитга**). **Синод.:** чтобы сокрушить Ассур в земле Моей и растоптать его на горах Моих...

⁵ Ср. 4 Цар. 19, 20; Ис. 37, 22.

⁶ 4 Цар. 19, 22–23, 28; Ис. 37, 23–24, 29 (**Пешитга**). **Синод.:** презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима. Кого ты порицал и поносил? И на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? На Святаго Израилева. Через рабов твоих ты порицал Господа... Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты пришел.

⁷ Ср. 4 Цар. 19, 37; Ис. 37, 38

⁸ Ср. Дан. 8, 4–7.

был на востоке, *перед воротами дворца Суз в области Эламской у реки Улая; он бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него*¹. Козел же вышел из страны греков и возвысился перед овном, поразил его и сломил оба его рога – великий и малый².

Почему [Даниил] сказал, что [козел] сломил оба рога [овна], если не потому что тот покорила оба царства, которыми правил [овен]: малый [рог] – [царство] мидян, а великий – персов. Ведь когда пришел грек Александр, то убил Дария, царя Мидийского и Персидского, ибо так сказал ангел Даниилу, объясняя видение: *Овен, которого ты видел – царь Мидийский и Персидский, а козел – царь греков*³. От того времени, когда были сломлены оба рога овна и до сего дня – шестьсот сорок восемь лет.

6. И вот, сломлены рога овна [196], но хотя и были сломлены его рога, он возвысился и превознесся против четвертого зверя, крепкого и сильного, *с зубами железными и когтями медными; он пожирал и сокрушал, а остатки попирает ногами*⁴.

О овен, чьи рога сломлены, оставь зверя и не досаждай ему, чтобы он не пожрал и не погубил тебя. Не может овен устоять перед козлом. Как устоять перед страшным зверем, уста которого возглашают великое, и который на [все], что попадется ему, наваливается словно лев на свою жертву. Кто досадит льву, станет его добычей. Зверь сожрет того, кто разбудит его, и растопчет всякого, кто, проходя, попадется в его лапы.

И не будет зверь убит до тех пор, пока не воссядет на престол Ветхий днями и не подойдет к Нему Сын Человеческий, Которому дана власть. Затем зверь тот будет убит, и тело его исчезнет, а царство Сына Человеческого будет царством вечным, и владычество Его во веки веков⁵.

7. Успокойся, превозносящийся, не гордись. Если богатство твое превозносит твое сердце, то неужели его больше, чем у Езекии, который за то, что похвалился им перед вавилонянами, лишился всего и был уведен в Вавилон⁶.

¹ Дан. 8, 2,4.

² Ср. Дан. 8, 6–7.

³ Дан. 8, 20–21 (**Пешигта**). **Синод.:** Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский. А козел косматый – царь Греции...

⁴ Ср. Дан. 7, 19.

⁵ Ср. Дан. 7, 13–14.

⁶ Ср. 4 Цар. 20, 12–19; Ис. 39, 1–8.

А если сыновьями своими гордишься ты, то они будут отняты от тебя [197] [и отданы] зверю, подобно тому, как были отняты сыновья царя Езекии¹, и стали евнухами во дворце царя Вавилонского².

А если мудростью своей гордишься ты, то не мудрее ты начальствующего в Тире, которого порицал Иезекииль, говоря ему: *Премудрее ли ты Даниила, или ты видел тайное своей мудростью?*³

А если по причине многих лет ты превозносишь себя, то не будет их более чем у начальствующего в Тире, правившего царством [своим] во все дни двадцати двух царей⁴ иудейских (что составляет четыреста сорок лет). Когда умножились годы жизни царя тирского, то говорил он постоянно в сердце своем: *Я бог, восседаю на седалище божием в сердце морей*⁵. Вот что Иезекииль сказал ему: *Ты человек, а не Бог*⁶. Ибо пока непорочно среди огнистых камней⁷ ходил начальствующий в Тире, милость была на нем, а когда превознеслось его сердце, то погубил⁸ его херувим осеняющий⁹.

8. И что это за "огнистые камни", если не сыновья Сиона и сыновья Иерусалима?¹⁰ Ведь прежде во дни Давида и во дни Соломона, сына его¹¹, Хирам был дружен с домом Израиля¹². Когда же пленили их и увели из страны своей, то, обрадовавшись тому, пустился он в пляс и не [200] вспомнил дружбу с домом Давидовым.

Не от своего ума я сказал, что сыновья Иуды были названы "огнистыми камнями", но пророк Иеремия [так] сказал о них, ибо, когда оплакивал он их своими песнями, то говорил: *Сыны Сиона превосходнее драгоценных камней*¹³.

¹ Ср. 4 Цар. 20, 18.

² Ср. Ис. 39, 7.

³ Иез. 28, 3–4 (**Пешитга**, в кот., однако, граница между предложениями такая же, как в **Синод.**).

Синод.: вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя; твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство...

⁴ (**В**) двадцати двух царей.

⁵ Иез. 28, 2.

⁶ Иез. 28, 2.

⁷ Ср. Иез. 28, 14–15 (Однако в **Пешитге** и **Синод.** иная граница между предложениями: ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых огней. Ты совершен был в путях твоих...).

⁸ (**В**) add. и спалил.

⁹ Ср. Иез. 28, 16 (Однако в отличие от **Пешитты** **Синод.** отождествляет царя Тирского с херувимом: изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней).

¹⁰ Ср. 2 Цар. 5, 11; 1 Пар. 14, 1.

¹¹ Ср. 3 Цар. 5, 24–26; 2 Пар. 2, 2–15.

¹² Ср. Ам. 1, 9.

¹³ Плач 4, 2 (**Пешитга**). **Синод.:** Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту...

И еще сказал: *Они как камни святилища раскиданы по всем перекресткам*¹. И еще [Бог] сказал через пророка: *Камни святые раскиданы по Его земле*². А в камнях этих горел огонь, как сказал пророк Иеремия: *Слово Господне было в сердце моем, как горящий огонь, пламенеющий в костях моих*³. И еще сказал Иеремия: *Вот, Я сделаю слово Мое в устах твоих огнем, а этот народ – дровами*⁴. И еще сказал: *Слова Мои выходят, как огонь, и как молот, разбивающий скалу*⁵. И поэтому Хирам, начальствующий в Тире, ходил между пророками, что названы были "огнистыми"⁶ камнями".

9. И еще сказано [Хираму]: *Ты был с херувимом, помазанным и осеняющим*⁷. Херувимом же назван царь [иудейский], который был помазан святым елеем, и осенял весь народ свой, как сказал Иеремия: *Дыхание жизни нашей, помазанник Господень, тот о котором мы говорили: "под сенью его будем жить среди народов"*⁸. Ибо [народ] обитал под сенью царя, [201] и он стоял во главе их. Когда же упал венец с головы их, то остались они без сени. А если скажет кто-нибудь, что это говорится о Христе, то пусть примет написанное мной без возражения, убедившись, что это сказано о царе, ибо Иеремия сказал от лица народа: *Горе нам, ибо упал венец с головы нашей*⁹. Христос же не упал¹⁰, но, напротив, восстал на третий день. Упал царь дома Иуды, и не будет вновь восстановлено их царство.

А о сказанном: *Изгнал его херувим осеняющий*¹¹, – [необходимо разъяснить], что херувим, который изгнал его, есть Навуходоносор, как написано: *Он предпринял действия против Тира, а ни ему, ни его войску нет от Тира вознаграждения. И за действия против Тира дана была ему земля Египетская*¹². Почему не было дано Навуходоносору платы от Тира, если не

¹ Плач 4, 1. **Синод.:** камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

² Зах. 9, 16 (**Пешитга**). **Синод.:** ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

³ Иер. 20, 9 (**Пешитга**). **Синод.:** но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих...

⁴ Иер. 5, 14.

⁵ Иер. 23, 29 (**Пешитга**). **Синод.:** Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

⁶ (A) add. великими.

⁷ Иез. 28, 14 (**Пешитга**). **Синод.:** Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять...

⁸ Плач 4, 20. **Пешитга=Синод.:** Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот о котором мы говорили: "под тенью его будем жить среди народов".

⁹ Плач 5, 16. **Пешитга=Синод.:** Упал венец с головы нашей, горе нам, что мы согрешили!

¹⁰ (A) не упадет.

¹¹ Иез. 28, 16 (**Пешитга**). **Синод.:** изгнал тебя, херувим осеняющий...

¹² Иез. 29, 18–19. **Пешитга=Синод.:** Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску

потому что богатства его ушло в море¹, и Навуходоносор не смог взять его. И [именно] в тот час изгнал его херувим осеняющий, который есть Навуходоносор.

Ведь существуют два херувима: один – херувим, помазанный и осеняющий, а другой – осеняющий, но не помазанный, ибо сначала сказал [Иезекииль]: *Ты был с херувимом, помазанным и осеняющим*², – а потом сказал: *Изгнал тебя херувим осеняющий*³, – и не сказал: "помазанный". Так как Навуходоносор не [204] был помазан, но [были помазаны] Давид, Соломон и другие цари, которые были после них.

Почему Навуходоносор был назван "осеняющим"? Потому что имел видение дерева: он узрел среди земли дерево, под которым обитали все звери полевые, в ветвях которого гнездились все птицы небесные, и от которого питалась всякая плоть⁴. И, толкуя ему сон его, сказал Даниил: *Ты то дерево, которое ты видел среди земли, и под тобой обитают все народы*⁵. Поэтому именно [Навуходоносор] есть тот херувим осеняющий, который изгнал начальствующего в Тире за то, что тот обрадовался, когда сыны Израиля были уведены в плен из земли своей, и за то, что превознеслось его сердце. Тир был пуст семьдесят лет, равно как и Иерусалим, который пребывал в запустении семьдесят лет. Ведь сказал о нем Исаия: *Забудут Тир на семьдесят лет, в меру дней одного царя, и он будет блудодействовать со всеми царствами земными*⁶.

10. О ты, надменный и высокомерный, пусть гордость сердца твоего не вводит тебя в заблуждение, и не говори: «Взойду в землю изобильную против зверя сильного». Ибо зверь не может быть сражен овном, рога которого

его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него. Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую...

¹ Ср. Иез. 27, 27.

² Иез. 28, 14 (**Пешитга**). **Синод.**: Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять...

³ Иез. 28, 16 (**Пешитга**). **Синод.**: изгнал тебя, херувим осеняющий...

⁴ Ср. Дан. 4, 10–11 (**Пешитга**). Дан. 4, 7–8 (**Синод.**). Интересно, что, в отличие от Пешитты, Афраат использует одно слово – 'аурā – для "ветвей" и для "птиц".

⁵ Дан. 4, 20–22 (**Пешитга**)=Дан. 4, 17–19 (**Синод.**): Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высотой своею достигало до небес и видимо было по всей земле, на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные, это ты, царь...

⁶ Ис. 23, 15–17. **Пешитга**=**Синод.**: забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице: "возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе". И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою, и будет блудодействовать со всеми царствами земными.

сломлены, ведь сломил козел рога овна¹ – и ныне стал козел зверем сильным, ибо, когда сыновья Иафета завладели царством, то убили они Дария, царя персидского.

[205] Ныне четвертый зверь поглотил третьего. Этот третий – сыновья Иафета, а четвертый – сыновья Исава², потомки Сима. Так как когда Даниилу было видение четырех зверей, то он увидел, что первым зверем являются потомки Хама от семени Нимрода, то есть вавилоняне; вторым – являются персы и мидяне³ – сыновья Иафета; третьим – греки, братья мидян; четвертым – сыновья Исава, потомки Сима, и было общение у сыновей Иафета с сыновьями Сима. Но взято правление у сыновей Иафета – младшего⁴ и отдано Симу – старшему, и длится оно до сего дня и [пребудет] во век. Когда же наступит⁵ конец правлению сыновей Сима, то примет царство Властитель⁶ из сынов Иуды, когда явится в Своем Втором Пришествии.

11. Ведь Даниил показал Навуходоносору, что в своем видении тот видел истукана, стоящего напротив него; *голова истукана из золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра⁷ его из меди, голени его и ноги его из железа и глины⁸*. И сказал Даниил Навуходоносору: *Ты – это золотая голова⁹*. И почему он был назван “золотой головой”? Не потому ли, что исполнилось на нем слово Иеремии, ибо Иеремия сказал: [208] *Вавилон был золотой чашей в руке Господа, напоявшего всю землю Своим вином¹⁰*. И также главой всех царств был назван Вавилон, как написано: *Главой царства Нимрода был Вавилон¹¹*.

¹ Ср. Дан. 8, 7.

² Под "сыновьями Исава" подразумеваются римляне (см. ниже §22). Этот эпитет был очень распространен в средневековой иудейской литературе (P. Shalom, *Esau // The Oxford Dictionary of the Jewish Religion*. Oxford, 1997. P. 232).

³ Ср. Дан. 8, 20–21.

⁴ Ср. Быт. 10, 21.

⁵ (А) наступил.

⁶ Ср. Быт. 49, 10.

⁷ (А) бедра.

⁸ Дан. 2, 32–33. **Пешитга=Синод.**: У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра, чрево его и бедра его медные, голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

⁹ Дан. 2, 38.

¹⁰ Иер. 51, 7. **Пешитга=Синод.**: однако в **Пешитге** членение предложения как у Афраата: Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино...

¹¹ Быт. 10, 10. Однако выражение в Пешитте допускает двоякое понимание.

12. А сказав: *Грудь и руки истукана из серебра*¹, – указал на царство меньшее [первого], то есть на [царство] Дария Мидянина, потому что тот принял царство отмеренное. Ибо взвешено было царство Нимрода, и оказалось неполным². И поскольку неполным принял его Дарий, [Даниил] назвал царство его меньшим. И поскольку неполным было [царство], то не властвовали сыновья Мадаг над всей землей.

*Чрево и бедра истукана из меди*³, – и сказал [Даниил]: *третье царство будет владычествовать над всей землей*⁴, – это царство есть царство сынов Иавана, которые являются потомками Иафета⁵. И вышли сыновья Иавана против царства своих братьев, ибо Мадаг и Иаван – сыновья Иафета. Мадаг же был глуп и не мог управлять царством, пока не пришел его брат Иаван, который был мудр и искусен в управлении царством: ведь Александр, сын Филиппов, властвовал над всем миром.

13. *Голени и ноги истукана из железа*⁶, – это царство потомков Сима, сынов Исава, которое крепко как железо. И сказал [Даниил]: [209] *Как железо разбивает и раздробляет все, так и четвертое царство разобьет и растопчет все*⁷. И он разъяснил, что ноги и пальцы частично из железа, и частично из глины⁸, ибо сказал: *Они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиной*⁹. Этим он указал на четвертое царство, потому что в царстве сыновей Исава не принято, чтобы царский сын был преемником царской власти, но, собравшись в столицу, сыновья Исава держат совет, и на нем поставляют главу государства: мужа мудрого, который будет править страной. Чтобы когда Владычествующий над их царством взвесит их, не оказались они неполными, и чтобы из-за этого не было отнято от них царство, подобно тому, как было отнято царство у сыновей

¹ Дан. 2, 32.

² Ср. Дан. 5, 27.

³ Дан. 2, 32.

⁴ Дан. 2, 39 (Пешитта). Синод.: третье царство, медное, будет владычествовать над всею землею.

⁵ Ср. Быт. 10, 2. Иаван (сир. *iāwān*) рассматривается как родоначальник греков (ср. сир. *iāwāyā* – "грек, греческий").

⁶ Дан. 2, 33. Пешитта=Синод.: ...голени его железные, ноги его частью железные, частью глинянные.

⁷ Дан. 2, 40 (Пешитта). Синод.: ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

⁸ Ср. 2, 33.

⁹ Дан. 2, 43.

гордого Нимрода и было отдано сыновьям глупого Мадея¹. И правящий царь уничтожал семя предшествующего ему царя, и они не преемствовали друг другу. Поэтому действительно глина указывает на семя человеческое, ибо, когда царь избирается на царство, то смешивается он с корнем царства, что из железа².

14. [Даниил] показал, что во дни тех царей, правящих [четвертым] царством, Бог Небесный воздвигнет Царство, что во век не разрушится и не [212] преидет³. Это Царство Царя Христа, которое сместит четвертое царство.

Сперва [Даниил] сказал: *Ты видел как камень, оторвавшийся без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и совершенно разбил их*⁴. Он не сказал, что [камень] ударил истукана в голову или в грудь или в руки, или в живот или же в бедра, но [сказал, что он ударил его] в ноги, потому что из всего истукана камень этот, придя, найдет только ноги.

А в следующем стихе он⁵ сказал: *Тогда все вместе раздробилось: железо, медь, серебро и золото*⁶. Ведь когда воцарится Царь Христос, то Он покорит четвертое царство и разобьет всего истукана. А истуканом назван весь мир: голова его – Навуходоносор, грудь и руки его – царь Мидии и Персии, живот и бедра его – царь греков, голени и ноги его – царство сыновей Исава. Камень, который поразил истукана и разбил его, и которым наполнилась вся земля – это Царство Царя Христа, Который упразднит царство мира сего и будет царствовать во веки веков.

15. Послушай еще о видении четырех зверей Даниилу, что поднимались из моря и не походили друг на друга. Вот это видение: *Первый*⁷ – *как лев, но у него крылья орлиные; [213] я видел, что вырваны были у него крылья, и стал он на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему*⁸. *Второй зверь похож на*

¹ Ср. Дан. 5, 26–28.

² Ср. 2, 41.

³ Ср. Дан. 2, 44.

⁴ Дан. 2, 34 (**Пешитга**). **Синод.**: Ты видел его, доколе камень не оторвался без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

⁵ Т. е. Даниил.

⁶ Дан. 2, 35. **Пешитга=Синод.**: Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото.

⁷ (**В**) первое царство.

⁸ Дан. 7, 4. **Пешитга=Синод.**: Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

медведя, он стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его¹. Третий зверь как барс, у него четыре крыла и четыре головы². Четвертый зверь, страшный и мощный и весьма сильный; у него большие зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами³. Великое море, которое видел Даниил – это мир сей, а четыре зверя – четыре царства, о которых написано выше.

16. [Даниил] сказал, что первый зверь подобен льву с орлиными крыльями, так как первый зверь есть царство Вавилонское, что подобно льву, ибо так написал Иеремия: *Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его; прежде объедал его царь Ассирийский, а сей последний, сильнейший его – Навуходоносор, царь Вавилонский*⁴, – и Иеремия назвал его львом.

Сказал [Даниил]: *У него крылья орлиные*⁵, – так как написано, что когда Навуходоносор вышел в пустыню со зверями, то волосы у него выросли как у орла⁶. Сказал [Даниил]: *Я видел, что вырваны были у него крылья, и стал он на ноги, [216] как человек, и сердце человеческое дано ему*⁷. Раньше, в видении истукана, он был уподоблен золоту⁸, которое в мире ценится превыше всего. А в видении зверей он был уподоблен льву, который превосходит всех зверей своей силой. И также он был уподоблен орлу, самому славному из всех птиц.

И свершилось написанное о нем, ибо сказал о нем Господь: *Железное ярмо возложу на выю всех народов, и они будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет, и даже зверей полевых и птиц небесных Я отдал ему в услужение*⁹. Действительно, когда уподобился царь золотой голове, то люди служили ему как царю. А когда он вышел¹⁰ в пустыню, то звери служили ему, как льву. А когда волосы его стали как у орла, то птицы небесные служили ему,

¹ Дан. 7, 5.

² Дан. 7, 6. **Пешитга=Синод.**: вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего...

³ Дан. 7, 7. **Пешитга=Синод.**: зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами...

⁴ Иер. 50, 17 (**Пешитга**). **Синод.**: Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его; прежде объедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его сокрушил.

⁵ Дан. 7, 4.

⁶ Дан. 4, 33 (**Пешитга**). **Синод.**: волосы у него выросли как у льва...

⁷ Дан. 7, 4.

⁸ Ср. Дан. 2, 38.

⁹ Иер. 28, 14; 25, 11. **Синод.**: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.

¹⁰ (**В**) add. зверь.

как орлу. Когда же превознеслось его сердце, и он не познал, что власть его была дана с небес, то сломилось иго железное с шеи людей, и он ушел со зверями и вместо сердца царя дано ему сердце льва. Когда же он превознесся над зверями¹, то было отнято² у него сердце льва и дано ему сердце птицы. Когда же проросли у него крылья [217] как у орла, и он возвысился над птицами, тогда были выщипаны его крылья и дано ему сердце низкое. Но когда познал [Навуходоносор], что властен Всевышний дать царство человеческое, кому пожелает, то прославил [Его] как человек³.

17. А о втором звере [Даниил] сказал: *Он похож на медведя и стоял с одной стороны*⁴. Потому что когда поднялось царство Мидийское и Персидское, то оно утвердилось на востоке. *И три клыка во рту у него*⁵, – потому что овен бодал на запад, север и юг, на три ветра небесных. Он удерживал три стороны и бодался по образу трех клыков, что в пасти медведя, пока не вышел козел с запада⁶ и не поразил овна, вырвав три клыка из его пасти.

18. А о третьем звере [Даниил] сказал: *Он похож на барса, на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего*⁷. Этот третий зверь – Александр Македонский, ибо он был силен как барс; *четыре крыла и четыре головы были у зверя*⁸ – [сказано] потому, что он передал царство четверем своим друзьям, которые правили после него. И когда он пришел, то убил Дария и воцарился вместо него.

[220] 19. А о четвертом звере [Даниил] сказал: *Он страшный и мощный и весьма сильный; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами*⁹, – это царство сыновей Исава. По воцарении Александра Македонского, явилось царство греков, так как и сам Александр из греков. Хотя видение третьего зверя исполнилось на нем, однако третий и четвертый [зверь] – един. И процарствовал Александр двенадцать лет, и было после Александра семнадцать греческих

¹ (В) зверем.

² В сир. тексте глаголы "превознесся" и "было отнято" передаются с помощью глагола *'eštqel*.

³ Ср. Дан. 4, 25–34.

⁴ Дан. 7, 5.

⁵ Дан. 7, 5.

⁶ Ср. Дан. 8, 5.

⁷ Дан. 7, 6.

⁸ Дан. 7, 6. **Пешитга=Синод.**: четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего...

⁹ Дан. 7, 7. **Пешитга=Синод.**: ...страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами...

царей, чьи годы [правления] составляют двести шестьдесят девять лет от Селевка Никанора до Птолемея; а [затем] были кесари: от Августа до кесаря Филиппа – двадцать семь царей, чьи годы [правления] составляют двести девяносто три года, и восемнадцать лет [правления] Севера¹.

20. Вот сказал Даниил: *Я увидел десять рогов на голове зверя². Ведь десять рогов суть десять царей³*, которые правили до Антиоха. И еще сказал: *Вышел между ними еще небольшой рог, и три пали перед ним⁴*. Ведь когда стал Антиох править царством, то подчинил [221] трех царей⁵. Он превознесся над святыми Всевышнего и над Иерусалимом⁶, и осквернил Святилище. Была прекращена жертва и приношения на седмину и половину седмины⁷ – [то есть на] десять с половиной лет. Он ввел блудниц в дом Господень⁸ и отменил предписания Закона⁹. Убил праведников и оставил [их] птицам небесным и зверям земным. Так исполнилось в его дни слово, сказанное Давидом: *Боже! Язычники пришли в наследие Твое; осквернили святой храм Твой, Иерусалим превратили в развалины; трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих зверям земным; пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их¹⁰*. И [все] это исполнялось в то время, когда был убит преклонный в годах старец Елеазар¹¹, и семь сыновей

¹ Отождествляя третьего (греки) и четвертого (римляне) зверя, Афраат указывает на основные вехи истории третьего и четвертого царства: от Александра Македонского до Октавиана и от Октавиана до Филиппа. По мнению Т.Барнса (T.D.Barnes, *Constantine and the Christians of Persia // The Journal of Roman Studies* 75 (1985), p.132), под "Севером" Афраат, в силу неясных представлений о римской истории, подразумевает Галерия, также как и Север правившего 18 лет. Доведение истории четвертого царства только до Галерия связано, по мнению того же исследователя, с тем, что Афраат только языческий Рим считал четвертым царством (этим объясняется и неожиданное упоминание Филиппа, который в IV в. многими считался первым императором-христианином). С признанием христианства Константином начался промежуточный период между концом четвертого царства и приходом Христа. Однако, эта интерпретация противоречит другим местам тахвиты, где утверждается, что четвертое царство будет существовать до самого Второго Пришествия.

² Дан. 7, 8, однако у Афраата иная граница между предложениями.

³ Дан. 7, 24. **Пешитга=Синод.**: А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей...

⁴ Дан. 7, 8. **Пешитга=Синод.**: вот, вышел между ними еще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнем исторгнуты были перед ним...

⁵ Ср. Дан. 7, 24.

⁶ Ср. Дан. 7, 25; 1 Макк. 1, 36–51.

⁷ Ср. Дан. 9, 27.

⁸ Ср. 2 Макк. 6, 4.

⁹ Ср. 2 Макк. 6, 5.

¹⁰ Пс. 78, 1–3.

¹¹ Ср. 2 Макк. 6, 18–31.

блаженной Самоны¹, когда Иуда и его братья боролись за свой народ и скрывались в убежищах².

В то время *рог вел брань со святыми, и превозмогал их*³, – [то есть] Антиох, муж беззаконный, произносил слова против Всевышнего, изменил времена и праздники⁴, отменил завет Авраама, и упразднил субботу покоя, ибо приказал иудеям не [224] обрезать⁵. И поэтому [Даниил] сказал о нем: *Он возмечтает отменить времена и сроки и законы, и они преданы были в руку его до времени и времен и полувремени*⁶. Время и полувремя, подобно седмине и половине, составляют десять с половиной лет.

Еще [Даниил] сказал: *И, приняв решение, отняли у него власть, чтобы погубить его и истребить его до конца царства*⁷. Ведь настиг Антиоха суд с небес, и он заболел болезнью тяжелой и ужасной⁸. Из-за вони, исходившей от него, никто не приближался к нему, ибо черви кишели и, выползая из него, поедали плоть его за то, что он притеснял червя Иакова⁹. Воняла плоть его [уже] при жизни за то, что он сделал зловонными тела сыновей Иерусалима, и не были они погребены¹⁰. И было бельмо на глазах его за то, что он осквернил Святылище Божее. Он молился, но не был услышан, ибо не внял стона праведников¹¹, убиваемых им. Он написал письмо и послал [его] иудеям, называя их своими друзьями, но Бог не смиловался¹² над ним, и умер он в мучении¹³.

21. Еще сказал [Даниил]: *Святые Всевышнего получают Царство*¹⁴. Что скажем об этом? Получили ли сыны Израиля Царство [225] Всевышнего? Да не

¹ Ср. 2 Макк. 7, 1–42.

² Ср. 2 Макк. 5, 27.

³ Дан. 7, 21.

⁴ Ср. Дан. 7, 25.

⁵ Ср. 1 Макк. 1, 48.

⁶ Дан. 7, 25. **Пешитга**: он возмечтает отменить времена и сроки и законы, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени. **Синод.**: даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

⁷ Дан. 7, 26 (**Пешитга**, с отличной от **Синод.** границей между стихами). **Синод.**: Затем воссядут судьи, и отнимут у него власть губить и истреблять до конца. Царство же и власть...

⁸ Ср. 2 Макк. 9, 18.

⁹ Ср. Ис. 41, 14 (**Пешитга**). **Синод.**: червь Иаков...

¹⁰ Ср. 2 Макк. 9, 5–10.

¹¹ **(В)** праведника.

¹² Игра слов "мои друзья–смиловался" *rāḥmay-raḥem*.

¹³ Ср. 2 Макк. 9, 18–28.

¹⁴ Дан. 7, 27. **Пешитга=Синод.**: {Царство} же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего.

будет! Взошел ли этот народ на облака небесные? [Нет], они лишились этого. Ведь сказал о них Иеремия: *Отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их*¹. Еще сказал [Иеремия]: *Он уже не призрит*² *на них*³. Также Исаия сказал о них: *Идите, идите, не касайтесь нечистых*⁴. А о святых Всевышнего так сказал [Даниил]: *Они унаследуют царство во веки веков*⁵. Те же⁶ [лишь] *отдохнули немного от бремени царей и князей*⁷: от смерти Антиоха до того как исполнились шестьдесят две седмины⁸.

Пришел Сын Человеческий, чтобы освободить и собрать их⁹, но они не приняли Его¹⁰. Он пришел, чтобы взять от них плоды, но они не дали Ему¹¹, ибо виноград их от виноградной лозы Содомской, и с полей Гоморрских¹². Вырос в винограднике терн, и приносит он дикие ягоды¹³. Вино их стало уксусом, а плоды их – горечь¹⁴. Невозможно умягчить терн и вернуть уксусу вкус вина, невозможно горечи вернуть сладость.

22. И, предвосхищая это, Исаия¹⁵ поставил над ними¹⁶ судей из мужей Иуды¹⁷, среди которых посажено было насаждение новое и возлюбленное. Они суть [228] те судья, что воссядут на двенадцать престолов судить двенадцать колен своих¹⁸. И так сказал судьям: *Рассудите Меня с виноградником Моим. Что еще надлежало бы сделать, мужи-судьи, для виноградника Моего, чего Я не сделал ему?*

Ибо вот черенок посадил Я – но чужая лоза израсла у них.

Я обнес его оградой – ангелами небесными.

Я построил башню – Храм Святой.

¹ Иер. 6, 30.

² (А) ты уже не призиришь.

³ Плач 4, 17 (Пешитга). Плач 4, 16 (Синод.).

⁴ Ис. 52, 11. Пешитга=Синод.: Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого...

⁵ Ср. Дан. 7, 27.

⁶ Т.е. сыны Израиля.

⁷ Ос. 8, 10. Пешитга: они отдохнут немного от бремени царей и князей. Синод.: и они начнут страдать от бремени царя князей.

⁸ Ср. Дан. 9, 25–26.

⁹ Т.е. сынов Израиля.

¹⁰ Ср. Ин. 1, 11.

¹¹ Ср. Мф. 21, 34; Мк. 12, 2; Лк. 20, 10.

¹² Ср. Втор. 32, 32.

¹³ Ср. Ис. 5, 2.

¹⁴ Ср. Втор. 32, 32.

¹⁵ Ср. Ис. 5, 1.

¹⁶ Т.е. сынами Израиля.

¹⁷ (А) иудеев.

¹⁸ Ср. Дан. 7, 22; Мф. 19, 28.

*Я выкопал точило – омовение священников.
Я низвел на него дождь – слова Моих пророков.
Я возделывал и обрезывал его рабами Аморейскими.
Я ожидал, что он принесет гроздь праведности,
он же принес ягоды дикие беззакония и греха.
Я ждал правосудия, но вот – хищение,
Я [ждал] правды, но вот – плач.*

Послушайте, мужи – судьи, что сделаю с виноградником Моим: разрушу ограду его, и будет попираем, искореню башню его, и будет расхищаем, и оставлю его в запустении за то, что принес он дикие ягоды¹, не будут ни вскапывать его, ни обрезывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя².

Итак, удалились ангелы небесные от ограды виноградника.

Выкорчевана башня – Храм, твердыня их упования.

Низвергнуто точило – очищение их грехов.

И тогда, как виноградная лоза была цела, не годилась ни на какое изделие; [229] тем паче, когда огонь поел ее, и она обгорела, годится ли она на какое-нибудь изделие?³ Оба конца ее огонь поел, и обгорела середина ее⁴. Ибо два конца ее суть два царства, а середина, которая обгорела – Иерусалим.

Были посланы к ним⁵ от Хозяина виноградника многие работники, но те убили их и не отослали плодов Хозяину виноградника⁶. После работников был послан Сын Возлюбленный, чтобы взять от них плоды и принести Пославшему Его. Но они схватили Его, вывели из виноградника⁷, и, срезав ветви от терна, что [произрос] в винограднике, пронзили Его руки. Он алкал и просил у них есть, но они поднесли Ему горечь, что взяли от плодов виноградника⁸. Он жаждал, и просил у них пить⁹, а они дали Ему уксус, Он же не захотел пить¹⁰.

¹ Игра слов "запустение–дикие ягоды": *ḥûrbā - ḥarûḥê*.

² Ис. 5, 2–7.

³ Иез. 15, 5.

⁴ Иез. 15, 4.

⁵ Т.е. к сынам Израилевым.

⁶ Ср. Мф. 21, 33–46; Мк. 12, 1–12; Лк. 20, 9–19.

⁷ (В) виноградников.

⁸ Ср. Мф. 25, 42.

⁹ Ср. Мф. 27, 48; Мк. 15, 36; Ин. 19, 28–30.

¹⁰ Ср. Мф. 27, 34.

Они сплели терния, проросшие в винограднике, и возложили их на главу Сына Хозяина виноградника¹.

И пока стоял виноградник, он давал такие плоды, но выкорчевал его Хозяин и бросил в огонь², и посадил в винограднике лозы добрые, плодоносные, радующие виноградаря³. Ведь виноградник есть Христос, виноградарь – Отец Его, а лозы – те, кто пьют от чаши Его⁴.

С тех пор вместо виноградника появился [другой] виноградник: со Своим пришествием Он передал царство римлянам, которые именуются сыновьями Исава, [232] и эти сыновья Исава сберегают царство Тому, Кто вручил его.

23. Но вечное царство наследует народ святой⁵, который был избран вместо народа. *Я раздражу их народом, который не был народом, народом бессмысленным огорчу их⁶* и [Господь] освободил народ святой. Ведь весь Завет Божий свободен от бремени царей и князей⁷. И даже если некто служит язычникам, то, приближаясь к Завету Божьему тотчас, становится свободным, иудеи же рабствуют язычникам.

Так [Даниил] сказал о святых: *Они получают в наследие царство, которое под небом⁸*. Но если об [иудеях] сказал он [так], то почему они рабствуют язычникам? И если скажут они, что донныне еще не настало, [то спросим их:] “Царство, которое будет дано Сыну Человеческому, небесное или земное⁹?”

Вот ознаменованы сыны Царства [Небесного] и стали свободными от мира сего. Но пока существует [царство римлян], оно не желает [целиком] подчиниться силе Царя, Который, придя, возьмет Свое царство. Но [при этом] оно с честью хранит залогов Его, чтобы не в гневе пришел на них Тот, Кто упразднит царство. Ведь когда *Тот, Кому принадлежит Царство¹⁰*, придет в

¹ Ср. Мф. 27, 29; Мк. 15, 17; Ин. 19, 2.

² Ср. Ин. 15, 16.

³ Ср. Ин. 5, 35.

⁴ Ср. Ин. 15, 1.

⁵ Ср. Дан. 7, 27.

⁶ Втор. 32, 21. **Пешитга=Синод.:** и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их. Выражение "народом, который не был народом" встречается в Рим. 10, 19 (**Пешитга**), тогда как в **Синод.:** Я возбужу в вас ревность не народом...

⁷ Ср. Ос. 8, 10.

⁸ Ср. Дан. 7, 27.

⁹ Ср. Дан. 7, 13-14.

¹⁰ (А) add. вечное; Быт. 49, 10 (**Пешитга**). **Синод.:** доколе не придет Примириитель...

Своем Втором Пришествии, то Он возьмет то, что дал, и будет Царем во веки веков. Царство Его не пройдет, [233] ибо будет оно Царством вечным¹.

24. В начале [Бог] дал царство сыновьям Иакова и подчинил им сыновей Исава, как сказал Исаак Исаву: *Иакову, брату твоему, будешь служить*². Но так как сыновья Иакова не оказались пригодными для царства, то Он взял его от них и отдал сыновьям Исава до тех пор, пока не придет *Тот, Кому оно принадлежит*³. И они вернут хранимое ими Тому, Кто вручил его, ничего не скрыв от Него. А хранящий царство подчинится Тому, Кому подчинено все. Вот почему царство сыновей Исава не будет предано в руку ополчившегося войска⁴, которое вознамерилось начать войну против него. Ибо царство сберегается для Того, Кто вручил его, и Он сохранит его.

И так как я написал тебе, возлюбленный, что царство сыновей Исава сохраняется для Вручающего [царство], то не сомневайся: царство то не будет побеждено. Ведь грядет в силе Муж брани, Имя Которого Иисус, оружие Которого носит все царское войско. Посмотри и исследуй: Он занесен с ними в перепись⁵. И коль скоро Он занесен с ними в перепись, то и поможет им. Знамя Его там повсюду, оружием Его они препоясаны и не знают поражения в битве.

А если ты скажешь мне: “Почему во времена царей, правивших прежде этих, зверь мог терпеть притеснение [236] и поражение?”, – [то отвечу тебе:] “Потому что начальники и цари, правившие в то время в царстве сыновей Исава, не хотели брать с собой на битву Мужа, занесенного с ними в перепись. Впрочем, зверь терпел небольшие притеснения, и не был убит”.

25. Во всем, что я написал тебе, возлюбленный, относительно написанного у Даниила, я не достиг предельной [полноты], но далек от нее. И если кто–то будет оспаривать [написанное], то так скажи ему: “Не запечатаны слова эти, ибо не запечатаны и безграничны слова Божии”. Ведь неразумен человек, который скажет: «И прежде и теперь можно постичь слова [Божии]”.

И еще нельзя ни прибавить к ним, ни убавить, ибо богатство Божее непостижимо и безгранично.

Если ты возьмешь воды из моря, то незаметно будет ее отсутствие.

¹ Ср. Дан. 7, 14.

² Быт. 27, 40.

³ Ср. Быт. 49, 10.

⁴ (А) собравшегося войска.

⁵ Ср. Лк. 2, 1.

И если возьмешь песка с берега, то не уменьшится его количество.

И если будешь считать звезды небесные, то не достигнешь конца.

И если зажжешь огонь от огня, то тот ничуть не уменьшится.

И если ты возьмешь от Духа Христова, то Христос не претерпит ущерба.

И если Христос будет обитать в тебе, то не всецело Он будет в тебе.

И если солнце войдет в окна твоего дома, то не все солнце пришло к тебе.

[237] Все это, перечисленное мною, сотворено Словом Божиим. Итак, знай, что никто не достигает, и не достиг [всей] глубины слова Божьего. Посему не возражай на это, но говори: "Так сие есть, и довольно". И, выслушав от меня [все] это, также братьям нашим единоверным¹ растолкуй о том.

Если же кто, насмехаясь над словами своего брата, скажет: "Я умней", – не слушай слов его. А то, что я написал тебе о войске, поднимающемся на войну, не является откровением, данным мне, чтобы я поведал тебе. Впрочем, уразумей слова, что [стоят] в начале письма: *Всякий, кто возвышается, тот унижен будет*². Но даже если выйдет войско и победит, то знай, что это наказание Божие. Если они победят, то на суде праведном будут осуждены. Сие же да будет известно тебе: зверь будет убит в свое время.

Ты же, брат мой, будь ныне усерден, испрашивая милость, дабы мир был на всем народе Божиим.

Закончена тахвита о войнах.

Перевод с сирийского прот. Леонида Грилихеса и

Г.М. Кесселя

¹ (А) моим единоверным.

² Лк. 14, 11.